

**No. 54361\***

---

**Finland  
and  
Andorra**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Principality of Andorra concerning information on tax matters. Paris, 24 February 2010**

**Entry into force:** *12 February 2011, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Catalan, English and Finnish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 24 March 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Finlande  
et  
Andorre**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 24 février 2010**

**Entrée en vigueur :** *12 février 2011, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *catalan, anglais et finnois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 24 mars 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**ACORD  
ENTRE EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE FINLÀNDIA I EL GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ  
EN MATÈRIA FISCAL**

Amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Govern de la República de Finlàndia i el Govern del Principat d'Andorra acorden el següent:

## **Article 1**

### **Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord**

Les parts contractants, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per intercanviar informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

## **Article 2**

### **Competència**

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

## **Article 3**

### **Impostos coberts**

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos existents establerts per les parts contractants.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

## **Article 4**

### **Definicions**

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:
  - a) "part contractant", es refereix a Finlàndia o Andorra, segons el cas;
  - b) "Finlàndia", la República de Finlàndia, emprat en un sentit geogràfic, el territori de la República de Finlàndia, i les aigües adjacents a les aigües territorials de la República de Finlàndia, sobre les quals Finlàndia, de conformitat amb la legislació finlandesa i d'acord amb el dret internacional, Finlàndia té drets sobirans per explorar i explotar els recursos naturals del fons marí, del subsòl i de les aigües supradjacentes;

- c) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- d) "autoritat competent":
  - (i) en el cas de Finlàndia, el Ministeri de Finances, el seu representant autoritzat, o l'autoritat designada com a autoritat competent pel Ministeri de Finances;
  - (ii) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
- e) "persona", les persones físiques, les societats o qualsevol altre agrupament de persones;
- f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser adquirides, venudes o bescanviades fàcilment "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) "part requeridora", la part contractant que presenta una sol·licitud d'informació;
- m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

- n) "mesures de recopilació d'informació", les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
  - o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
  - p) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;
  - q) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.
2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

#### **Article 5**

##### **Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud**

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.
2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti dita informació per a finalitats tributàries pròpies.
3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.
4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tenen el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:
  - a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;